

PERJANJIAN & DOKUMEN LAMA
MALAYSIA

OLD TREATIES & DOCUMENTS
OF MALAYSIA

1791 - 1965

Dari Zaman Kesultanan Melaka hingga Pemasyhuran Malaysia dan Pemisahan Singapura.

Buat julung kalinya, terbitlah sebuah buku yang memuatkan himpunan perjanjian lama dan dokumen penting tentang Malaysia. Bahan yang dipaparkan menunjukkan sorotan peristiwa bersejarah yang berlaku di tanah air, dari Zaman Kesultanan Melayu dan penjajahan kuasa asing hinggalah zaman perjuangan kemerdekaan.

Teks sumber dalam Himpunan Perjanjian dan Dokumen Lama Malaysia dicungkil daripada khazanah ilmu Arkib Negara Malaysia dan dibentangkan di sini dalam bentuknya yang lengkap. Buku ini mengandungi maklumat sejarah yang berharga dan boleh dijadikan iktibar dan rujukan oleh para profesional, pelajar dan segenap lapisan masyarakat. Ia merupakan buku pertama seumpamanya di Malaysia dan hanya yang ke-4 di dunia.

From the Malacca Sultanate Era to the Declaration of Malaysia and Separation of Singapore

For the first time a book compiling old treaties and important documents on the formation of Malaysia is published. The materials presented show the sequence of historical events which took place in Malaysia since the Malacca Sultanate and colonial era to the struggle for independence era.

The source texts in Old Treaties and Documents of Malaysia are derived from the knowledge heritage kept at the National Archives of Malaysia and presented here in their complete form. These valuable reference materials contain historical information which can serve as a lesson and reference for professionals, students and all levels of society.

This book is the first of its kind in Malaysia and the fourth of its kind in the world.

**PERJANJIAN & DOKUMEN LAMA
MALAYSIA**

**OLD TREATIES & DOCUMENTS
OF MALAYSIA**

1791 - 1965

PERJANJIAN & DOKUMEN LAMA MALAYSIA

OLD TREATIES & DOCUMENTS
OF MALAYSIA

1791 - 1965



ITNM

Institut Terjemahan Negara Malaysia
Kuala Lumpur
2008

PUSTAKA PERDANA



1007101



Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad
(No. Syarikat: 276206-D)
Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E
Seksyen 10, Wangsa Maju
53300 Kuala Lumpur
Malaysia
Tel: 603-4149 7210 Faks: 603-4143 2939
E-mel: publishing@itnm.com.my

Laman Web: www.itnm.com.my

Cetakan Pertama 2008

© Karya oleh Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad

Hak cipta terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan mana-mana bahagian teks, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua cara, sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman atau cara lain kecuali dengan keizinan bertulis daripada Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad, Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E, Seksyen 10, Wangsa Maju, 53300 Kuala Lumpur.

Perpustakaan Negara Malaysia

Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad

Perjanjian & dokumen lama Malaysia 1791–1965; old treaties & documents
of Malaysia 1791–1965.

Bibliografi: ms. 143-145

ISBN 978-983-068-305-8

ISBN 978-983-068-304-1 (kkt.)

1. Treaties--Collections--1791-1965. 2. Malaysia--Foreign relations--
Treaties--1791-1965. I. Judul: Old treaties & documents of Malaysia
1791–1965.

341.0264595

Dicetak oleh: Attinpress Sdn. Bhd.

No. 46, Jalan 3/108, Taman Salak Jaya,

Salak Selatan, 57100 Kuala Lumpur.

341.026
PER

Kandungan/Contents

Prakata	ix
<i>Foreword</i>	xi
Penghargaan	xiii
<i>Acknowledgements</i>	xiii
Catatan Editor	xv
<i>Editor's Notes</i>	xxi
Mukadimah	xxvii
<i>Introduction</i>	xxiii
1. Persetiaan dengan Sultan Kedah, 1791	1
<i>Treaty with the King of Quedah, 1791</i>	125
2. Persetiaan dengan Naning, 1801	5
<i>Treaty with Naning, 1801</i>	129
3. Perjanjian Sir Stamford Raffles, 1819	11
<i>Sir Stamford Raffles' Agreement, 1819</i>	135
4. Persetiaan antara Great Britain dengan Johor, 1824	13
<i>Treaty between Great Britain and Johore, 1824</i>	137
5. Perjanjian Belanda, 1824	19
<i>Treaty of Holland, 1824</i>	143
6. Penyerahan Pemerintahan Sarawak oleh Pangeran Muda Hassim, 1841	25
<i>Transfer by Pangeran Muda Hassim of the Government of Sarawak, 1841</i>	149
7. Tauliah daripada Sultan Borneo yang Melantik Gustavus Baron de Overbeck sebagai Maharaja Sabah (Borneo Utara) dan Raja Gaya dan Sandakan, 1877	27
<i>Commission from Sultan of Borneo Appointing Gustavus Baron de Overbeck Maharajah of Sabah (North Borneo) and Rajah of Gaya and Sandakan, 1877</i>	151
8. Perjanjian yang Dibuat oleh Pembesar Perak di Pulau Pangkor, 1874	31
<i>Engagement Entered into by the Chiefs of Perak at Pulo Pangkor, 1874</i>	155
9. Pemasyhuran Selangor, 1875	37
<i>Proclamation of Selangor, 1875</i>	159

10.	Pemasyhuran Pahang, 1889	39
	<i>Proclamation of Pahang, 1889</i>	161
11.	Perjanjian antara Gabenor Negeri-negeri Selat yang Bertindak bagi Pihak Kerajaan Duli Yang Maha Mulia Baginda Queen dan Undang Luak-Luak yang selepas ini Dinamakan Negeri Sembilan, 1895	41
	<i>Agreement between the Governor of the Straits Settlements Acting on behalf of Her Majesty's Government and the Rulers of Certain Malay States hereinafter Called the Negri Sembilan, 1895</i>	163
12.	Persetiaan Persekutuan, 1895	45
	<i>Treaty of Federation, 1895</i>	167
13.	Perjanjian antara Great Britain dengan Siam, 1909	49
	<i>Treaty between Great Britain and Siam, 1909</i>	171
14.	Perjanjian antara Kerajaan Duli Yang Maha Mulia Baginda King Great Britain dengan Kerajaan Kelantan, 1910	53
	<i>Agreement between His Britannic Majesty's Government and the Government of Kelantan, 1910</i>	175
15.	Perjanjian antara Kerajaan Duli Yang Maha Mulia Baginda King dengan Kerajaan Terengganu, 1910	57
	<i>Agreement between His Majesty's Government and the Government of Trengganu, 1910</i>	179
16.	Perjanjian antara Kerajaan Duli Yang Maha Mulia Baginda King Great Britain dengan Negeri Johor, 1914	61
	<i>Agreement between His Britannic Majesty's Government and the State of Johore, 1914</i>	183
17.	Perjanjian antara Kerajaan Duli Yang Maha Mulia Baginda King Great Britain dengan Negeri Kedah, 1923	65
	<i>Agreement between His Britannic Majesty's Government and the State of Kedah, 1923</i>	187
18.	Perisytiharan Panglima Tentera Jepun, 1942	69
	<i>Declaration of the Commander of the Nippon Army, 1942</i>	191
19.	Perjanjian antara Kerajaan Duli Yang Maha Mulia Baginda King United Kingdom Great Britain dan Ireland Utara dengan Negeri Perlis, 1945	73
	<i>Agreement between His Majesty's Government within the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Perlis, 1945</i>	195

20. Ordinan Peraturan Darurat, 1948	75
<i>The Emergency Regulations Ordinance, 1948</i>	197
21. Perjanjian Penubuhan Perjawatan Malaya, 1948	77
<i>Agreement for the Constitution of a Malayan Establishment, 1948</i>	199
22. Perjanjian Persekutuan Tanah Melayu, 1957	83
<i>The Federation of Malaya Agreement, 1957</i>	205
23. Pemasyhuran Kemerdekaan, 1957	93
<i>Proclamation of Independence, 1957</i>	215
24. Perjanjian Berhubung dengan Malaysia, 1963	97
<i>Agreement Relating to Malaysia, 1963</i>	219
25. Pemashhoran Malaysia, 1963	103
<i>Proclamation of Malaysia, 1963</i>	225
26. Akta Perlembagaan dan Malaysia (Pindaan Singapura), 1965	107
<i>Constitution and Malaysia (Singapore Amendment) Act, 1965</i>	229
Lampiran I	113
<i>Annexe I</i>	233
Lampiran II	115
<i>Annexe II</i>	235
Bibliografi	119
<i>Bibliography</i>	237
Rujukan	121
<i>References</i>	239